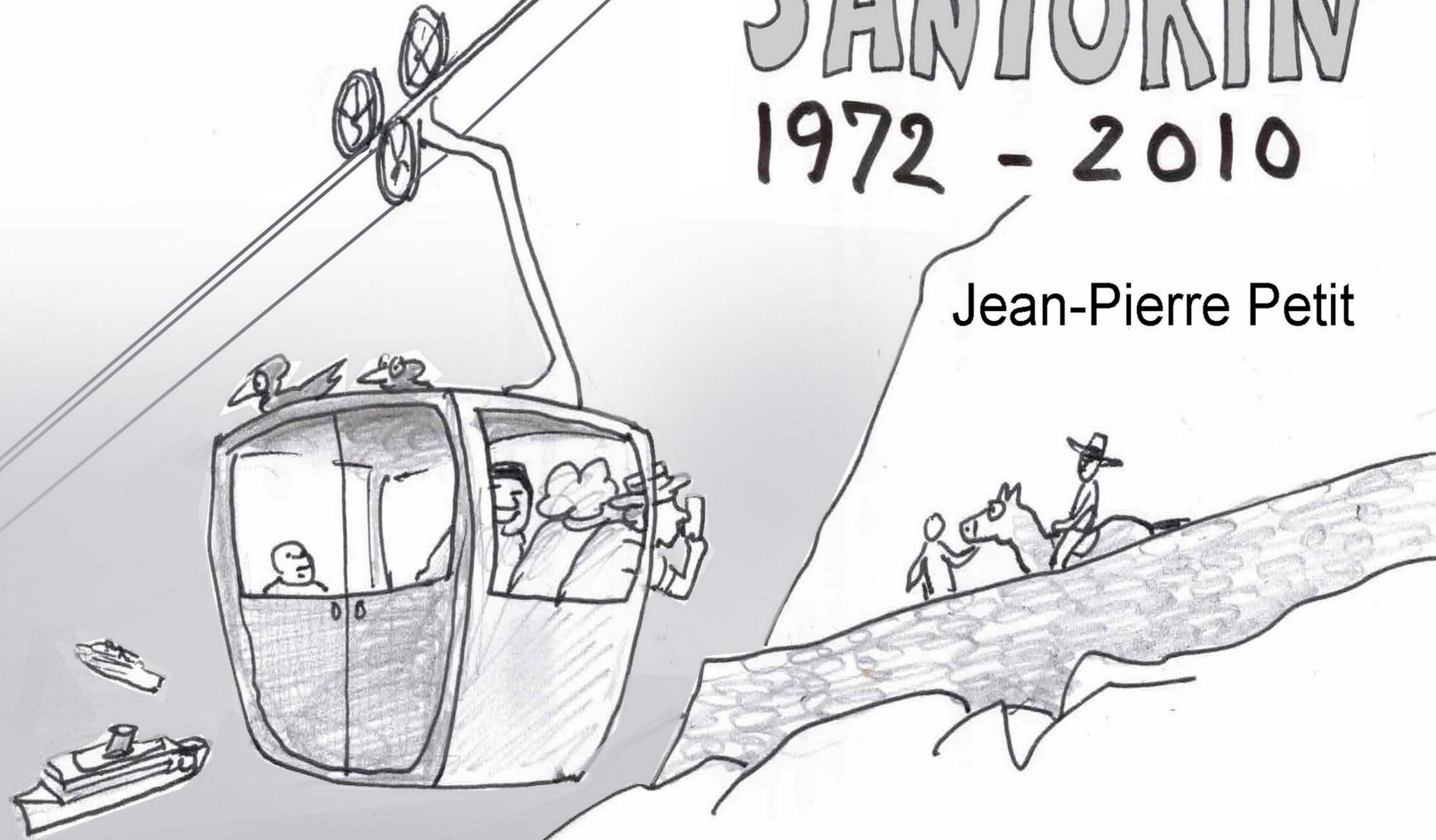


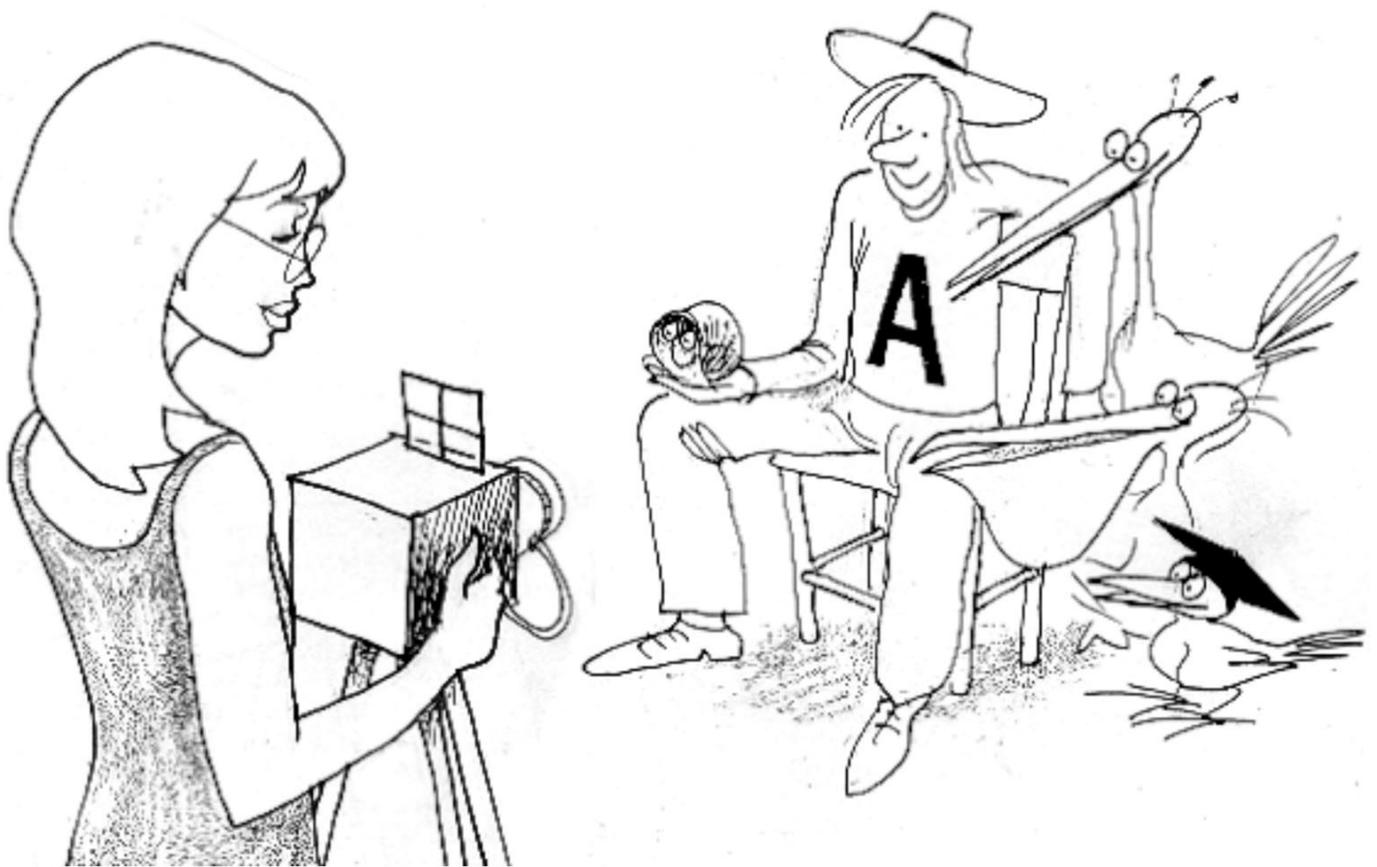
<http://www.savoir-sans-frontieres.com>

SANTORIN

1972 - 2010

Jean-Pierre Petit





Plus de quinze années se sont écoulées depuis la création de l'association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Grâce aux dons, plus de cinq cent traductions ont pu être assurées, dans 40 langues et ces albums sont maintenant lus par un demi-million d'internautes. Tout est traduit dans les « langues principales » (si on excepte le chinois) c'est à dire parlées et lues par le plus grand nombre de gens. A 84 ans, trop pris par mes passionnantes recherches en cosmologie (modèle cosmologique Janus) je n'ai malheureusement pas le temps pour créer de nouveaux albums. Le moment est cependant venu d'envisager le futur, y compris le moment où je ne serai plus de ce monde. Les années passent vite. L'idée a donc été de accélérer la traduction en tentant une expérience reposant sur l'usage d'un traducteur automatique, pour cette bande dessinée de seulement 9 pages. Vos réactions nous permettront d'évaluer le niveau de fiabilité de ces traductions. Imaginons que le lecteur soit bulgare. A la page 3 il estime que la première est mal traduite. Il télécharge alors le fichier docx suivant :

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

Il va alors à la page et la bulle mal traduite correspondante, qu'il indique avec la couleur bleue :

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Il compose une meilleure traduction qu'il indique avec la couleur rouge et nous envoie cela. Nous pourrions alors effectuer la correction sur cette phrase ainsi que sur toutes celles où il estimera nécessaire d'effectuer une correction.

```

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
xxxxxxxx xx xxx xxx xxxxxxx xx xxxxx ← phrase corrigée
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->

```

Quand ces corrections auront été effectuées la BD « Santorin » en bulgare sera corrigée et ce message alors disparaîtra du pdf. Le volume des corrections à effectuer nous permettra d'évaluer la fiabilité de ce recours à un traducteur automatique. Si le volume des corrections reste faible on pourra continuer de mettre cette technique de « pré-traduction » en œuvre. Mais il est à prévoir que pour certaines langues, asiatiques par exemple, les corrections à envisager seront probablement trop importantes, ce que nous voulons vérifier à travers cette expérience.

1° juin 2021 Jean-Pierre Petit

Ces corrections sont à adresser à :

Jppetit1937@yahoo.fr

More than fifteen years have passed since the creation of the association

<http://www.Savoir-sans-Frontieres.com>

Thanks to donations, more than five hundred translations have been made, in 40 languages, and these albums are now read by half a million Internet users. Everything is translated into the "main languages" (except Chinese), i.e. spoken and read by the largest number of people. At 84 years old, too busy with my exciting research in cosmology (Janus cosmological model) I unfortunately do not have the time to create new albums. The time has come, however, to consider the future, including the moment when I will no longer be of this world. The years go by quickly. So the idea was to speed up the translation by trying an experiment based on the use of an automatic translator, for this comic book of only 9 pages. Your feedback will allow us to evaluate the reliability of these translations. Let's imagine that the reader is Bulgarian. On page 3 he thinks that the first page is badly translated. He then downloads the following docx file

http://www.savoir-sans-frontieres.com/text_only/santorin/word-santorin-FRA-BUL.docx

He then goes to the page and the corresponding mistranslated sentence, which he indicates with the blue color:

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">О, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3"> ← Page 3 bulle 1 mal traduite
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
<!----->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!----->
```

He composes a better translation that he indicates with the red color and sends it to us. We will then be able to make the correction on this sentence as well as on all those where he considers it necessary to make a correction.

```
<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="9">O, добре !</BULLE>
</PAGE>
<PAGE num="3">
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico aussi, si ça ne fait revenu si ça doit faire
revenir les petits</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="1">Подпишете и Нико, ако това ще върне малчуганите</BULLE>
XXXXXXXX xx xxx xxx XXXXXX xx XXXXX ← phrase corrigée
<!------->
<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte
presque plus rien</BULLE>
<BULLE lng="BUL" pos="2">Татко, продай проклетото лозе. Вече не струва почти
нищо.</BULLE>
<!------->
```

When these corrections have been made, the comic book "Santorini" in Bulgarian will be corrected and this message will disappear from the pdf. The volume of corrections to be made will allow us to evaluate the reliability of this use of an automatic translator. If the volume of corrections remains low, we can continue to use this "pre-translation" technique. But it is to be expected that for certain languages, Asian for example, the corrections to be considered will probably be too important, which we want to verify through this experiment.

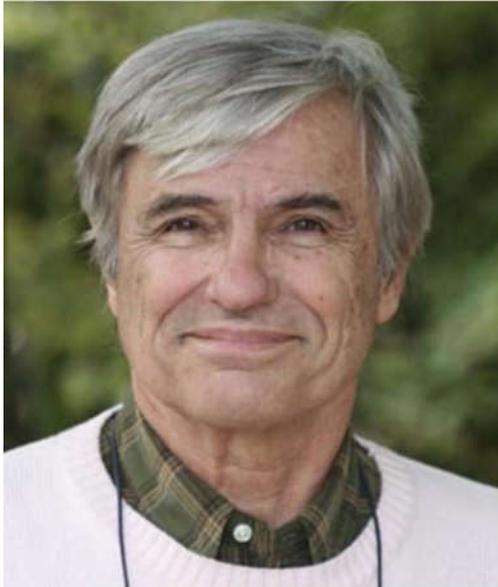
2021 june 1st Jean-Pierre Petit

These corrections should be sent to:

Jppetit1937@yahoo.fr

Saber sin Fronteras

Asociación sin ánimo de lucro creada en 2005 y administrada por dos científicos franceses. Su finalidad: difundir conocimientos científicos por medio de historietas en PDF descargables de manera gratuita. En 2020 hemos completado 565 traducciones en 40 lenguas. Y más de 500.000 descargas.



Jean-Pierre Petit



Gilles d'Agostini

La asociación es completamente voluntaria. El dinero donado es usado en su totalidad para retribuir a los traductores.

Para hacer una donación, use el botón de PayPal en la página de inicio:

<http://www.savoir-sans-frontieres.com>



Santorini

El pueblo se está vaciando

Los jóvenes van al continente

No queda nadie para trabajar la viña

Entonces, ¿qué debemos hacer?

Es normal. ¿Cómo quieres ser RENTABLE? Tienes vides. Se agradece su vino. Pero todos tienen que hacerlo a mano. Ni prensa, ni cooperativa, ni siquiera una carretera en tu maldito pueblo.

¡Incluso tienes que llevar tu vino colina abajo en un burro! ¡!

La solución es aumentar el TRÁFICO sustituyendo las mulas por un teleférico

Α ΤΗΛΕΦΕΡΙΚ?

Dinero, lo tengo. Me encargaré de todo y te daré un préstamo. Y me lo devolverás poco a poco, con algunos intereses, por supuesto. El dinero tiene que funcionar muss arbeiten

¿Un qué?

Un teleférico es esto

Pero, ¿cómo podríamos hacer frente a semejante inversión? Somos muy pobres

Si eso significa mantener a nuestros hijos en la isla, entonces...



¿Sabes escribir?

Pero eso es lo principal. Usted firma, yo me encargo del resto

Puedo firmar con mi nombre



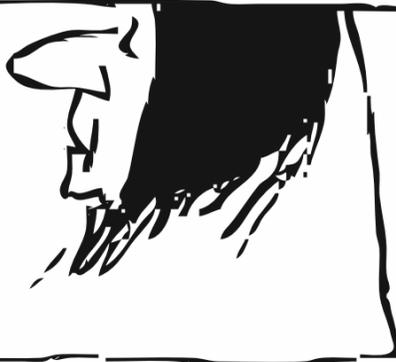
Verás, Melina, nos están construyendo un gran teleférico, que traerá miles de turistas. La isla renacerá. Los niños volverán

De acuerdo, Nicholas, pero ¿cómo vamos a hacer los pagos de este préstamo? ¡No tenemos ni un céntimo!



No hay problema, querida señora, le concederemos un nuevo PRÉSTAMO, gracias al cual podrá devolver, a plazos, lo que nos debe.

¿Y por qué molestarse en dirigir su propio teleférico? Podemos encargarnos de ello y, a cambio de esta CONCESIÓN, ¡recibirías ingresos sin trabajar!



He oído que nos van a despedir

¡Oh, bueno!

Firma, Nico, también, si va a traer de vuelta a los pequeños

Papá, vende el maldito viñedo. Ya casi no vale nada.

¿Qué pasa? En realidad eres una cabeza. ¿Por qué?

Y el caballero nos dio un soborno por cada firma

Así podré comprar un quad

Tengo un papel. Hemos utilizado el dinero del segundo préstamo para pagar el primero

Todo lo que tienen que hacer es darnos un tercer préstamo para pagar el segundo préstamo, destinado a pagar el primer préstamo que nos hizo

Escucha Melina, todo esto se está volviendo demasiado complicado para nosotros que somos viejos. Y ahora que nuestro hijo Evangeline ha vuelto, firmará por nosotros. Con el dinero del soborno del señor de Atenas, hice que el viejo establo de burros se convirtiera en un café, para poder ganar dinero sirviendo Ouzo(*) a los turistas.

Papá, me apunté al plan de desarrollo del pueblo. Todo cambiará, ya verás

Mientras tanto, el teleférico no está terminado

(*) Pastis griego

¿Qué? ¡Firmaste la enmienda al contrato del teleférico! Pero no nos queda casi nada en este proyecto

¡No te quejes! Con el soborno seremos la primera familia de la isla en tener un coche en la primera carretera que terminemos de construir

Y luego el precio de los materiales para aumentar la gasolina también, la electricidad

¿Qué es?

Los comerciantes vendrán a instalarse, habrá un restaurante chino

¿Un restaurante chino, en la isla?

Pero sí, papá, y en eso tengo mucho más

Bueno, niños, su ciudad, vamos a tener que mostrarla. ¿Qué es ese montón de rocas de allí?

La isla es sólo un montón de rocas sin valor

Señora, estos montones de guijarros, sólo hay que hacerlos hablar ¡Todos los montones de guijarros tienen una historia!



Hay una isla por allí donde hay una fuente termal

¡Una fuente termal! ¿Qué nos has dicho en su lugar? Habrá excursiones, con posibilidad de bañarse, yo me encargaré de todo eso



¡Qué importa, lo que importa es el concepto!

Caliente es la palabra. Aumenta la temperatura del agua entre uno y dos. Y apenas se siente.

¿Qué es un concepto?

Es una máquina de hacer dinero.



Con todo lo que firmó Evangeline, la isla fue vendida pieza por pieza. El café es bueno, pero, bueno...



El señor dice que Evangeline va a aplicar un plan de austeridad, para que podamos empezar a pagar los intereses del segundo préstamo. El que paga los intereses de la primera



El Sr. Peri había dicho que crearía puestos de trabajo para los más pequeños

Ya lo creo. Los oficiales de los barcos son de Atenas. Las tripulaciones son asiáticas, porque no se conforman con salarios bajos. En cuanto a Evangeline...



Es cierto, el pequeño, ya ni siquiera viene de vacaciones

Tiene un amigo que tiene una isla privada donde va la gente de la jet-set. Lo prefiere, porque aquí, o es verano y se pisa, o es invierno y está muerto, dice





Hola, Sr. Santorini. Llamo por la fecha. Estoy en conversaciones con el Fondo Monetario Internacional. En el Banco de Atenas también tenemos algunos problemas. Tendremos que subir los impuestos, los precios de la electricidad y del petróleo. Pero debería poder poner a tu disposición un tercer préstamo, para que puedas devolver, de forma escalonada, la devolución del segundo préstamo, que se utiliza para devolver el primero.

Pero, Melina, ahora tenemos el teléfono

Sí, lo sé, e Internet





Santorini 1972



CHINESE RESTAURANT

GOODS

Αλκι
Γι's

iCola!

CABLE CAR

JOALRY

KODAK

TO THE BEACH

ANTAR

Santorini, la isla de los vinos, es ahora un oscuro arrecife

MADE IN CHINA

2010...